

LA COLLINE  
THÉÂTRE NATIONAL

# VÊTRE



texte et mise en scène  
Wajdi Mouawad

20 septembre –  
22 décembre 2024

\* RACINE CARRÉE  
DU VERBE ÊTRE

Une obsession presque archaïque, présente dès mes neuf ans, a surgi lorsque mes parents ont décidé du jour au lendemain que nous allions quitter le Liban à cause de la guerre. De façon précautionneuse, mon père avait fait faire les passeports de toute la famille et renouvelait à chaque expiration trimestrielle les deux visas qui s’y trouvaient, celui pour la France et celui pour l’Italie, afin d’être en mesure de partir sur-le-champ si la situation dégénérait. Et le 22 août 1978, mon père a envoyé mon frère acheter des billets d’avion pour la première des deux destinations disponibles, afin de mettre la famille à l’abri « le temps que ça se calme ». Le premier vol était pour Paris. Depuis lors, la question me hante de savoir ce que je serais devenu si l’horaire avait avantage l’Italie. Comme le souligne le personnage de Leviah dans *Fauves* : « Sans cette guerre je ne vous aurais pas rencontrés, sans cette guerre j’aurais connu un autre homme, sans cette guerre c’est un autre enfant qui serait dans mon ventre. De cet autre homme et cet autre enfant je veux aujourd’hui porter le deuil », je porte aussi d’une certaine façon le deuil des amis italiens ou des histoires amoureuses que je n’ai jamais eues et vis avec l’idée de ce frère jumeau.

---

Wajdi Mouawad, janvier 2021

*Enfant, il rêvait du jour où il aurait sa propre kalachnikov. [...] Mais ses parents, croyant fuir la guerre, ont fui le pays. Alors, à force d’impatience, il a tendu la main pour saisir le premier objet qui pouvait, un tant soit peu, ressembler à une kalachnikov et ce fut un crayon Staedtler pigment liner 0.05 résistant à l’eau sur papier et à la lumière. Il se demandait. Que serais-je devenu si j’étais resté au Liban ? Que serais-je devenu une arme à la main ?*

---

Wajdi Mouawad, *Le Poisson soi*, éditions Boréal coll. « Liberté grande », 2011

## Racine carrée du verbe être

texte et mise en scène **Wajdi Mouawad**

avec

**Maïté Bufala** une journaliste, Nina, Aurora

**Madalina Constantin** Astrid, Aïda, Sonia

**Jade Fortineau** Wanina, Hînd, l'avocate, Athéna

**Jérémie Galiana** Giacomo, un journaliste, Wyo, Ingo

**Delphine Gilquin** Marie-Jeanne Rocheleau, la femme,

Giulia Coli, Lana

**Julie Julien** Joane, Hanane

**Jérôme Kircher** Talyani Waqar Malik

**Norah Krief** Layla

**Maxime Le Gac-Olanié** l'animateur, un journaliste, l'infirmier,

Hiram, Johnny, le commissaire, le policier

**Wajdi Mouawad** Talyani Waqar Malik

**Nathanaël Rutter\*** Dean, un gardien, Marwan, Huck

**Richard Thériault** Angelo Ruchini, un journaliste, le père,

Gilles Parent, Mr Clyde

**Anna Sanchez** en alternance avec **Lucile Roche\*** une journaliste,

une femme, Docteur Bessaud, Cassie, l'inspectrice

**Raphael Weinstock** Nabil

et les enfants **Colin Jolivet Morfin**, **Meaulnes Lacoste**,

**Théodore Levesque**, **Balthazar Mas-Baglione**, **Ulysse Mouawad**,

**Adrien Raynal**, **Noham Touhtouh** en alternance

voix **Juliette Bayi**, **Maïté Bufala**, **Julien Gaillard**, **Jacky Ido**,

**Valérie Nègre**

\*membres de la 3<sup>e</sup> promotion de la Jeune troupe

assistanat à la mise en scène **Cyril Anrep** et **Valérie Nègre**  
dramaturgie **Stéphanie Jasmin**  
dramaturgie 1<sup>re</sup> partie des répétitions **Charlotte Farcet**  
scénographie **Emmanuel Clolus**  
lumières **Éric Champoux**  
costumes **Emmanuelle Thomas** assistée de **Léa Delmas**  
conception vidéo **Stéphane Pougnaud**  
régie vidéo en création **Igor Minosa, Jérémy Secco**  
dessins **Wajdi Mouawad** et **Jérémy Secco**  
musique originale **Pawel Mykietyń**  
conception sonore **Michel Maurer**  
assisté de **Sylvère Caton** et **Julien Lafosse**  
maquillages et coiffures **Cécile Kretschmar**  
couture **Anne-Emmanuelle Pradier**  
interprète polonais **Maciej Krysz**  
suivi du texte et accompagnement des enfants **Achille di Zazzo**  
répétiteur français **Barney Cohen**  
professeur de trompette **Roman Didier**  
avec la participation en répétitions de **Yuriy Zavalnyouk**  
en 1<sup>re</sup> partie des répétitions **Ralph Amoussou** et **Lubna Azabal**  
stagiaires en scénographie **Aline Boubée de Gramont** et **Fantine Guyot**  
stagiaires à l'assistanat à la mise en scène **Juliette Bayi** et **Büke Erkoç**  
construction du décor **atelier de La Colline – théâtre national**

**AUTUMNE<sup>24</sup>**

**Grand Théâtre**  
**du 20 septembre au 22 décembre**

jeudi et vendredi à 17 h 30, samedi à 16 h et dimanche à 13 h 30  
relâche du 21 octobre au 6 novembre  
durée 6 h incluant deux entractes

production La Colline – théâtre national

avec le généreux soutien d'

Aline Foriel-Destezet

remerciements à Jason Adkins, Gilles Clément, Michel Derain, Vassilis Doganis, Arnaud Gaillard, Francis Hallé et au Dr. Hassan Hosseini, Irène Jacob, Odette Makhoulf, Chloé Mazlo, Naji Mouawad, Étienne Parizot, Jeanne Sulzer, Michel Thiebaut de Schotten, Serge Tisseron.

Le cours de mathématiques a été relu par Naji Mouawad et Étienne Parizot.

La phrase, en grec et en japonais, répétée par Wyo a été traduite dans ces deux langues par Vassilis Doganis. Le triptyque est une œuvre peinte par Wajdi Mouawad.

Le spectacle a été créé à La Colline le 8 octobre 2022.

Texte paru en septembre 2023 aux éditions Actes Sud-Papiers

---

régie générale **Arnaud Godest, Éric Morel**  
régie son **Éric Georges, Annabelle Maillard**  
techniciens son **Zacharia Abdeddaim, Kevin Cazuguel, Mathias Chergui**  
régie lumières **Gilles Thomain, Jean-Philippe Viguié**  
techniciens lumières **Pascal Levesque, Olivier Mage**  
régie vidéo **Ève Liot, Xavier Prévot**  
cintrier **Lino Dalle Vedove, Alexis Flamme**  
machinistes **Sébastien Dupont, Elena Faux, Adrien Geiler, Émeline Roy**  
accessoïristes **Manuia Faucon, Laetitia Mercier**  
habilleuses **Léa Delmas, Marianne Perreau**

# STRUCTURE

POINT A  
Prologue

LUNDI

AOÛT 1978



1978  
TALYANI A 10 ANS

①

MARDI

04 AOÛT 2020

EXPLOSION



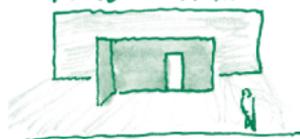
42 ANS PLUS  
TARD  
TALYANI A 52 ANS

②

MERCREDI

05 AOÛT 2020

FRAGMENTATION

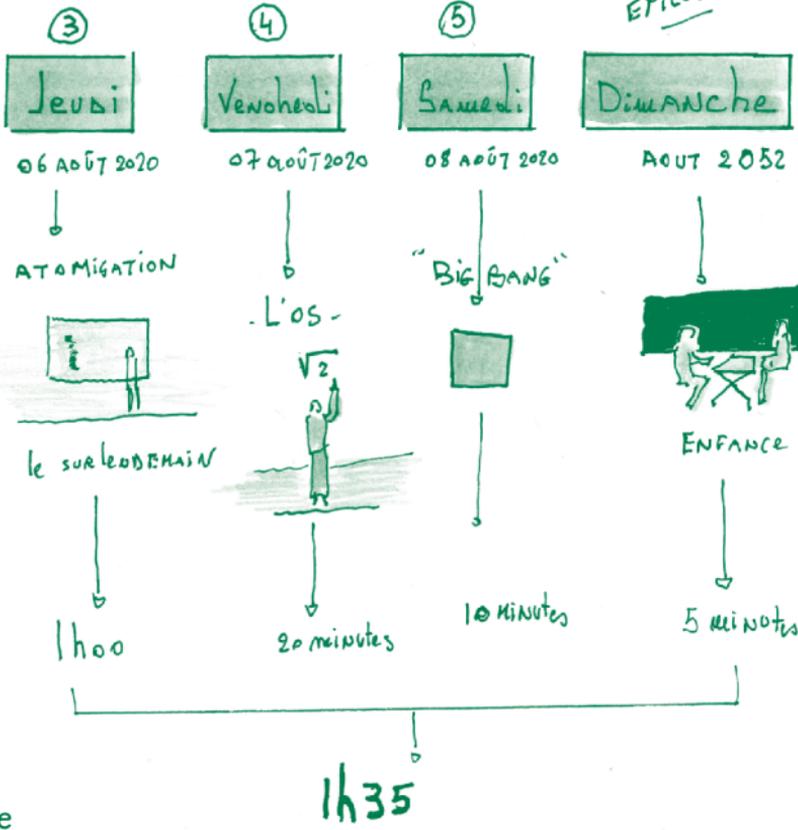


le lendemain

1h40

1h40

entracte



entracte

*Nous sommes peut-être  
des erreurs, les brouillons  
d'un propre de nous-mêmes  
égaré quelque part.*

---

Wajdi Mouawad, *Racine carrée du verbe être*